

Vocational Glossary / Fagordliste

English – Norwegian

A

accuracy /'ækjʊərəsɪ/ nøyaktighet/
nøyaktighet
actor skuespiller/skodespelar
ad agency /æd 'eɪdʒənsɪ/ reklame-
byrå
advertisement annonse
agenda setting function /ə'dʒendə/
dagsordenfunksjon
airtime sendetid
angle vinkel (kameravinkel)
aperture /'æpətjʊə/ blender-
åpning/blendaropning
audience publikum
audition prøve (prøvespille for en
rolle) / prøve (prøvespele for
ei rolle)

B

banner stor overskrift som går
over hele sidebredden / stor
overskrift som går over heile
sidebreidda
best boy assistent for lys og
elektrisk utstyr (jf. gaffer)
bird's eye view fugleperspektiv
body double person som erstatter
skuespiller for noen scener /
person som erstattar skode-
spelar for nokre scener
boom operator person som holder
stang med mikrofon i posisjon
over skuespillerne / person
som held stong med mikrofon
i posisjon over skodespelarane
broadcast /'brɔːdkɑːst/ sending,
sende
bumped heads to overskrifter som
står ved siden av hverandre,
kan mistolkes som én over-
skrift / to overskrifter som står
ved sida av kvarandre, kan
mistolkast som éi overskrift

C

camera movement kamera-
bevegelse/kamerarørsle

camera operator kameramann
(kvinne)
caption billedtekst/billetekst
casting director /'kaːstɪŋ dɪ'rektə/
ansvarlig for å finne skue-
spillere og skrive kontrakter /
ansvarleg for å finne skode-
spelarar og skrive kontraktar
clean copy artikkel uten språkfeil
/ artikkel utan språkfeil
close-up nærbilde/nærbilette
colouring a story la sine egne
meninger skinne gjennom / la
sine egne meiningar skine
gjennom
columnist spaltist
commercial reklame
commercial break reklamepause
commercial radio reklame-
finansiert radio
composition /kɒmpə'zɪʃn/ kompo-
sisjon
conflict of interest interesse-
konflikt
copy tekst som journalist leverer
til desken
copy desk desken
copy editor vaktstjef
cover dekke/dekkje
credibility /kredɪ'bɪlətɪ/ tro-
verdighet/truverde
cropping beskjæring/tilskjering

D

depth dybde/djupn
dialogue dialog
dialogue coach
dialogtrener/dialogtrenar
direct /dɪ'rekt/ regissere, koreo-
graferer (om dansescener)
director regissør
distort forvrengte/forvrenge
dolly vogn som bevegelig kamera
ruller på, noen ganger på
skinner / vogn som rørleg
kamera rullar på, somme
gonger på skjener
dolly grip person som posisjo-
nerer og flytter vogna
kameraet står på
double bill forestilling med to
filmer / framvisning med to
filmvar

E

ears plassen øverst på forsida, på
begge sider av logoen / plassen
øvt på framsida, på begge
sider av logoen
edit redigere
editor redaktør, redigerer / redak-
tør, redigerar
editorial lederartikkel/leiarartikkel
editorialise /edɪ'tɔːrɪəlaɪz/ si sine
egne meninger i nyhetsartikkel
/ seie sine egne meiningar i
nyheitsartikkel
extra statist

F

fader fader, feider / fadar, feidar
feed inngående lydsignal /
inngående lydsignal
film director filmregissør
film editing filmredigering
film noir kriminalfilm fra 30- og
40-tallet / kriminalfilm frå
30- og 40-talet
film set filmsett
flag avisens logo og navn på
forsida / namnet og logoen til
avisa på framsida
fourth estate, the fjerde statsmakt,
den / fjerde statsmakta, den

G

gaffer /'gæfə/ sjef for lys og elek-
trisk avdeling
giving a story colour inkludere
følelsesappell i nyhetsartikkel /
inkludere følelsesappell i
nyheitsartikkel
golden mean, the gylne snitt, det /
gylne snittet, det

H

headline overskrift
host her: programleder/program-
leiar
human interest stoff med
følelsesappell

I

impartiality /ɪmpɑː'ʃɪələtɪ/
upartiskhet / det å vere
upartisk, rettvis
index /'ɪndeks/ innholds-

fortegnelse/innholdsliste
input sound level lydnivå på
inngående signal / lydnivå på
inngående signal
integrity /ɪn'teɡrətɪ/ integritet
inverted pyramid, the omvendte
pyramide, den / omvende
pyramiden, den
investigative journalism under-
søkende journalistikk / under-
søkjande journalistikk

J
jingle /'dʒɪŋɡl/ kjenningsmelodi
journalism /'dʒɜːnəlɪzəm/ journali-
stikk
jump cut /dʒʌmp/ hoppklipp

L
lead /liːd/ ingress
lens linse
listening habits lyttervaner/lyttar-
vanar
live /laɪv/ her: direkte
live broadcast direkte sending
location /ləʊ'keɪʃn/ filminnspilling
utenfor studio / filminnspeling
utanfor studio
loudspeaker høyttaler/høgtalar

M
mixer miksebord
mixing table miksebord

N
news editor vaktsejef
news hole plassen som er igjen til
redaksjonelt stoff når annon-
sene er satt inn / plassen som
er att til redaksjonelt stoff når
annonsane er sette inn
news story nyhetssak/nyheitssak
newsprint avispapir
newsworthy /'njuːz,wɜːðɪ/ som har
nyhetsverdi / som har
nyheitsverdi

O
objectivity /ɒbdʒek'tɪvətɪ/ objek-
tivitet
off screen utenfor billedkanten /
utanfor biletkanten
output sound level lydnivå på

utgående signal / lydnivå på
utgående signal

P
pan panorering
paragraph /'pærəɡrɑːf/ avsnitt
photo manipulation foto-
manipulasjon
photographer /fə'tɒɡrəfə/ fotograf
playback device /dɪ'vaɪs/
avspillingsutstyr / avspelings-
utstyr
press ethics /'eθɪks/ presseetikk
prime time beste sendetid
printing press, the
trykkpressen/trykkpressa
producer produsent

R
radio format radioformat
recording device /dɪ'vaɪs/ opptaks-
utstyr

S
scoop en sak du er alene om / ei
sak ein er åleine om
screen skjerm
screenwriter manusforfatter/
manusforfattar
script manus, manuskript
secondary activity sekundær-
aktivitet
sensationalist sensasjonsjagende/
sensasjonsjagande
shot opptak
shutter speed /'ʃʌtə/ lukker-
hastighet/lukkarhastigheit
sidebar /'saɪdbaː/ ad-sak
sound mixer miksebord
sound quality lyd kvalitet
sound technician lydtekniker/
lydteknikar
source kilde/kjelde
special effects spesialeffekter/
spesialeffektar
straight news reporting faktabasert
nyhetsformidling / faktabasert
nyheitsformidling

T
target group målgruppe
tilt tilt
transmit /trænz'mɪt/ sende

truthfulness sannferdighet / det å
vere sannferdig, ærlegdom
turntable platespiller/platespelar
typographer /taɪ'pɒɡrəfə/ typograf

V
viewer seer/sjåar
viewfinder søker/søkjar

W
web designer webdesigner/
nettdesignar
wire copy /'waɪə/ stoff fra
telegrambyråer / stoff frå
telegrambyrå
wire service telegrambyrå

Y
yellow journalism sensasjons-
journalistikk

Bokmål/Nynorsk – Engelsk

A

ad-sak *sidebar*
annonse *advertisement*
ansvarleg for å finne skodespelarar og skrive kontraktar *casting director*
ansvarlig for å finne skuespillere og skrive kontrakter *casting director*
assistent for lys og elektrisk utstyr (jf. gaffer) *best boy*
avisens logo og navn på forsiden *flag*
avisopapir *newsprint*
avsnitt *paragraph*
avspjelingsutstyr *playback device*
avspillingsutstyr *playback device*

B

beskjæring *cropping*
beste sendetid *prime time*
bilettekst *caption*
billedtekst *caption*
blendaropning *aperture*
blenderåpning *aperture*

D

dagsordenfunksjon *agenda setting function*
dekke *cover*
dekkje *cover*
desken *copy desk*
det å vere upartisk, rettvis *impartiality*
dialog *dialogue*
dialogtrenar *dialogue coach*
dialogtrener *dialogue coach*
direkte sending *live broadcast*
djupn *depth*
dybde *depth*

F

fadar, feidar *fader*
fader, feider *fader*
filmredigering *film editing*
filmregissør *film director*
filmsett *film set*
fjerde statsmakt, den *fourth estate, the*
fjerde statsmakta, den *fourth estate, the*

forestilling med to filmer *double bill*
forvrengje *distort*
forvrengje *distort*
fotograf *photographer*
fotomanipulasjon *photo manipulation*
framsyning med to filmar *double bill*
fugleperspektiv *bird's eye view*

G

gylne snitt, det *golden mean, the*
gylne snittet, det *golden mean, the*

H

ha nyheitsverdi *newsworthy*
ha nyhetsverdi *newsworthy*
hoppklipp *jump cut*
høgtalar *loudspeaker*
høytalar *loudspeaker*

I

ingress *lead*
inngåande lydsignal *feed*
inngåande lydsignal *feed*
innhaldsliste *index*
innholdsfortegnelse *index*
integritet *integrity*
interessekonflikt *conflict of interest*

J

journalistikk *journalism*

K

kamerabevegelse *camera movement*
kameramann (-kvinne) *camera operator*
kilde *source*
kjelde *source*
kjenningsmelodi *jingle*
komposisjon *composition*

L

lederartikkel *editorial*
leiarartikkel *editorial*
linse *lens*
lukkarhastigheit *shutter speed*
lukkerhastighet *shutter speed*
lydkvalitet *sound quality*

lydnivå på inngåande signal *input sound level*
lydnivå på inngåande signal *input sound level*
lydnivå på utgåande signal *output sound level*
lydnivå på utgåande signal *output sound level*
lydteknikar *sound technician*
lydtekniker *sound technician*

M

manus, manuskript *script*
manusforfattar *screenwriter*
manusforfatter *screenwriter*
miksebord *sound mixer, mixer, mixing table*
målgruppe *target group*

N

namnet og logoen til avisa på framsida *flag*
nettdesignar *web designer*
nyheitssak *news story*
nyhetssak *news story*
nærbilde *close-up*
nærbilete *close-up*
nøyaktigheit *accuracy*
nøyaktighet *accuracy*

O

objektivitet *objectivity*
omvende pyramiden, den *inverted pyramid, the*
omvendte pyramide, den *inverted pyramid, the*
opptak *shot*
opptaksutstyr *recording device*
overskrift *headline*

P

panorering *pan*
person som erstattar skodespelar for nokre scener *body double*
person som erstatter skuespiller for noen scener *body double*
person som held stong med mikrofon i posisjon over skodespelarane *boom operator*
person som holder stang med mikrofon i posisjon over skuespillerne *boom operator*

person som posisjonerer og flytter vogna kameraet står på *dolly grip*
platespelar *turntable*
platespiller *turntable*
presseetikk *press ethics*
produsent *producer*
programleder *host*
programleiar *host*
publikum *audience*

R
radioformat *radio format*
redaktør, redigerar *editor*
redaktør, redigerer *editor*
redigere *edit*
regissere, koreografere (om dansescener) *direct*
regissør *director*
reklame *commercial*
reklamebyrå *ad agency*
reklamefinansiert radio *commercial radio*
reklamepause *commercial break*

S
sak du er alene om *scoop*
sak ein er åleine om *scoop*
sannferdighet *truthfulness*
seer *viewer*
seie sine egne meiningar i nyheitsartikkel *editorialise*
sekundæraktivitet *secondary activity*
sende *transmit*
sendetid *airtime*
sending, sende *broadcast*
sensasjonsjagande *sensationalist*
sensasjonsjagende *sensationalist*
sensasjonsjournalistikk *yellow journalism*
si sine egne meninger i nyheitsartikkel *editorialise*
sjef for lys og elektrisk avdeling *gaffer*
sjåar *viewer*
skjerm *screen*
skodespelar *actor*
skuespiller *actor*
spaltist *columnist*
spesialeffektar *special effects*
spesialeffekter *special effects*
statist *extra*

stoff med følelsesappell *human interest*
stor overskrift som går over heile sidebreidda *banner*
stor overskrift som går over hele sidebredden *banner*

T
tekst som journalist leverer til desken *copy*
telegrambyrå *wire service*
tilskjering *cropping*
tilt *tilt*
troverdighet *credibility*
truverde *credibility*
trykkpressa *the printing press*
trykkpressen *the printing press*
typograf *typographer*

U
undersøkende journalistikk *investigative journalism*
undersøkjande journalistikk *investigative journalism*
upartiskhet *impartiality*
utanfor biletkanten *off screen*
utenfor billedkanten *off screen*

V
vaktsjef *copy editor, news editor*
vinkel (kameravinkel) *angle*
vogn som bevegelig kamera ruller på, noen ganger på skinner *dolly*
vogn som rørleg kamera rullar på, somme gonger på skjener *dolly*

W
webdesigner *web designer*

Æ
ærlegdom *truthfulness*

Acknowledgements

It has not been possible to identify the sources of all the material used (or trace all the copyright owners), and in such cases the publishers would welcome information from copyright owners. The publishers are grateful to the authors, publishers and others who have given permission for the use of the copyright material.

Texts: Part One

“Class Survey”, based on Anna Adhémar, *English for Care Workers*, ©Munksgaard Danmark

“How Do You Learn Best?” (Kaisa Leitola, NLP trainer), “Ta Moko” (Louisa Daffue-Karsten) and “Mari Working Abroad” (Pirjo Pollari), based on Daffue-Karsten et. al. *English United Course 1*, Tammi Wheaten & Co. Ltd. for “Son of Mine” by Kath Walker from *Black and White*

Excerpt from *Are You Experienced?* by William Sutcliffe. Copyright © William Sutcliffe, 1997. Published by Penguin Books

Susan Bergholz Literary Services for “No Speak English” by Sandra Cisneros from *The House on Mango Street*

“The Sniper” from *The Short Stories of Liam O’Flaherty* by Liam O’Flaherty. Used by permission of Jonathan Cape Chronicle Books for excerpts from *The Air Down Here: True Tales from a South Bronx Boyhood* by Gil C. Alicea with Carmine DeSena ©1995

“A Day’s Wait” by Ernest Hemingway from *The Complete Short Stories of Ernest Hemingway*. ©Hemingway Foreign Rights Trust

David Higham Associates, Ltd. for “Parting with a Friend” by James Herriot from *If Only They Could Talk*